

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1955 No. 155

---

---

A. TITEL

*Notawisseling tussen de Nederlandse en de Belgische Regering  
houdende een overeenkomst inzake vergoeding van  
oorlogsschade; Brussel, 4 en 14 juni 1951*

B. TEKST

De Nederlandse tekst van de nota's is in *Trb.* 1951, 84 geplaatst.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1951, 84.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1951, 84 en *Trb.* 1952, 66.

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties is de in de onderhavige nota's vervatte overeenkomst op 7 september 1951 geregistreerd bij het Secretariaat der Verenigde Naties onder no. 1397. De Nederlandse tekst en vertalingen in het Engels en het Frans zijn afgedrukt in „Recueil des Traités” der Verenigde Naties, deel 101, blz. 3 e.v.

De nota's van 10 juli en 21 september 1951 tot wijziging van artikel 2 van de onderhavige overeenkomst (welke nota's in *Trb.* 1952, 66 zijn geplaatst) zijn op 26 maart 1952 eveneens geregistreerd bij het Secretariaat der Verenigde Naties onder no. 1397. De Nederlandse tekst en vertalingen in het Engels en het Frans zijn afgedrukt in „Recueil des Traités” der Verenigde Naties, deel 124, blz. 325 e.v.

De onderhavige overeenkomst is opnieuw gewijzigd bij nota's gewisseld te Brussel tussen de Nederlandse en de Belgische Regering op 14 september en 17 oktober 1955. In *Stcrt.* 1955, 209 is opgenomen een bekendmaking van het Ministerie van Buitenlandse

Zaken met betrekking tot deze nota's. De in deze nota's vervatte overeenkomsten zullen in werking treden op de dag van ontvangst van een nota, waarin vanwege de Nederlandse Regering aan de Belgische Regering wordt medegedeeld, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen. De tekst van de nota's luidt als volgt:

## No. I

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN  
EN BUITENLANDSE HANDEL

Nr. P. II/R.19.2/55/06300

Brussel, 14 September 1955.

Mijnheer de Ambassadeur,

Hierbij heb ik de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat het wenselijk is gebleken, een aantal wijzigingen en aanvullingen aan te brengen in de bij briefwisseling van 4 en 14 Juni 1951 te Brussel tussen de Belgische en Nederlandse Regering tot stand gekomen Overeenkomst inzake de vergoeding van oorlogsschade, zoals die Overeenkomst de eerste maal werd gewijzigd bij briefwisseling van 10 Juli en 21 September 1951 te Brussel.

De uitvoering van de Overeenkomst gaf inderdaad aanleiding tot moeilijkheden en betwistingen betreffende de regeling der oorlogsschade aan vaartuigen en aan de zich aan boord bevindende goederen. De voorgestelde wijzigingen der artikelen 3, 4 en 5 van de Overeenkomst hebben tot doel die moeilijkheden te voorkomen en tevens te beletten dat de belanghebbenden gebeurlijk een dubbele vergoeding voor dezelfde schade zouden kunnen genieten.

Verder wordt uitdrukkelijk bepaald dat het begrip van Nederlandse onderdanen, omschreven in artikel 2 van de Overeenkomst, toepasselijk is op de personen die, in België woonachtig, en zonder een andere nationaliteit te hebben verkregen, de Nederlandse nationaliteit hebben verloren krachtens de beschikkingen van artikel 7, lid 5 van de wet op het Nederlanderschap en het ingezetenschap, en die voor de toepassing van de Nederlandse wetgeving inzake oorlogsschade beschouwd worden als hun Nederlandse nationaliteit behouden te hebben.

Dienvolgens stelt de Belgische Regering voor de thans bestaande Overeenkomst als volgt te wijzigen en aan te vullen:

## I

Het gestelde in artikel 3 van de voormelde overeenkomst wordt vervangen door:

- 1) Ten aanzien van de in Nederland toegebrachte oorlogsschade aan:
  - a) vaartuigen en de zich daarop bevindende inventaris;

b) huisraad, behorende tot de huishouding van de schipper en de overige leden van de bemanning, met inbegrip van hun persoonlijke bezittingen, alles voor zover aan boord aanwezig,

is artikel 1 alleen van toepassing, indien het betrokken vaartuig ten tijde van de toebrenging der schade vanuit Nederland werd geëxploiteerd.

2) Voor zover niet op grond van de Belgische oorlogsschaderegeling of uit anderen hoofde vergoeding kan worden verkregen, is de Nederlandse oorlogsschaderegeling mede van toepassing op de buiten Nederland toegebrachte oorlogsschade aan de in lid 1, onder a en b, genoemde goederen, indien deze ten tijde van de toebrenging der schade in eigendom toebehoorden aan personen als bedoeld in artikel 1, en het betrokken vaartuig op het evengenoemde tijdstip vanuit Nederland werd geëxploiteerd, een en ander evenwel met dien verstande dat de betrokkenen geen gunstigere behandeling zullen genieten, dan in overeenkomstige gevallen aan Nederlandse rechthebbenden ten deel valt.

## II

Het gestelde in artikel 4 van de voormelde overeenkomst wordt vervangen door:

1) Ten aanzien van de in België toegebrachte oorlogsschade aan:

a) vaartuigen en de zich daarop bevindende inventaris;

b) huisraad, behorende tot de huishouding van de schipper en de overige leden van de bemanning, met inbegrip van hun persoonlijke bezittingen, alles voor zover aan boord aanwezig,

is artikel 2 alleen van toepassing, indien het betrokken vaartuig ten tijde van de toebrenging van de schade vanuit België werd geëxploiteerd.

2) Voor zover niet op grond van de Nederlandse oorlogsschaderegeling of uit anderen hoofde vergoeding kan worden verkregen, is de Belgische oorlogsschaderegeling mede van toepassing op de buiten België toegebrachte oorlogsschade aan de in lid 1, onder a en b, genoemde goederen, indien deze ten tijde van de toebrenging der schade in eigendom toebehoorden aan personen als bedoeld in artikel 2 en het betrokken vaartuig vanuit België werd geëxploiteerd, een en ander evenwel met dien verstande, dat de betrokkenen geen gunstigere behandeling zullen genieten dan in overeenkomstige gevallen aan Belgische rechthebbenden ten deel valt.

## III

Het gestelde in artikel 5 van de voormelde overeenkomst wordt vervangen door:

Voor de toepassing van de artikelen 3 en 4:

a) wordt de exploitatie van een vaartuig ten tijde van de toebrenging der schade geacht te hebben plaats gevonden vanuit het

land, waar op het evengenoemde tijdstip de eigenaar van het vaartuig zijn wettelijk hoofddomicilie — inschrijving in het bevolkingsregister — had of, indien de eigenaar een rechtspersoon is, deze zijn statutaire zetel had;

b) worden, voor zover niet uit anderen hoofde vergoeding kan worden verkregen, de door de vijand uitgebrachte opvorderingen van vaartuigen en de tijdens die opvorderingen toegebrachte oorlogsschade geacht te zijn geschied ten wettelijke hoofddomicilie — inschrijving in het bevolkingsregister — of ten statutaire zetel van de eigenaar van het vaartuig.

#### IV

De voormelde overeenkomst wordt aangevuld met de volgende artikelen:

9. Degenen, die de Nederlandse nationaliteit hebben verloren ingevolge artikel 7, lid 5, van de wet op het Nederlanderschap en het ingezetenschap, zoals deze nader is gewijzigd, worden voor de toepassing van artikel 2 gelijkgesteld met Nederlandse onderdanen gedurende de periode, dat zij zonder nationaliteit waren, mits zij vanaf het tijdstip van de toebrengring der schade in België woonachtig zijn.

10. Ingeval enige moeilijkheid of twijfel rijst met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van de gewijzigde overeenkomst, zullen de vertegenwoordigers van de Regeringen der beide landen er naar streven de aangelegenheid in onderling overleg te regelen.

#### V

1. Voor zover ingevolge vorenstaande wijzigingen van en aanvullingen op de voormelde overeenkomst nieuwe aanspraken op vergoeding zijn ontstaan, of wel reeds bestaande aanspraken zijn gewijzigd doordat op het betrokken schadegeval thans de oorlogsschaderegeling van het andere land van toepassing is verklaard, dienen de belanghebbenden daarvan aangifte te doen bij de bevoegde instantie van het betrokken land vóór 1 Januari 1956, zulks op straffe van verval van het recht op de hier bedoelde vergoeding.

2. Zonder afbreuk te kunnen doen aan de vroeger verkregen rechten, wordt deze nota van wijziging geacht in werking te zijn getreden op 14 Juni 1951, met dien verstande dat, in voorkomend geval, de door het ene land reeds uitgekeerde vergoeding in mindering zal worden gebracht op de door het andere land toe te kennen vergoeding.

Ik zou Uwe Excellentie ten zeerste dank weten het voorgaande aan de Nederlandse Regering te willen voorleggen, en mij het antwoord van dezic ten spoedigste te laten kennen.

· Gelieve, Mijnheer de Ambassadeur, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Minister van Buitenlandse Zaken:  
(w.g.) P. H. SPAAK.

*Zijne Excellentie  
de Heer Baron van Harinxma thoe Slooten,  
Ambassadeur der Nederlanden,  
20, Regentlaan,  
Brussel.*

---

No. II

AMBASSADE DER NEDERLANDEN

No. 313.211 — 4353

Brussel, 17 oktober 1955.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van de brief welke Uwe Excellentie mij op 14 september j.l. wel heeft willen toezenden en waarvan de inhoud als volgt luidt:

(Zoals in no. I)

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat de Nederlandse Regering zich met het bovenstaande kan verenigen.

De bij deze briefwisseling tot stand gekomen overeenkomst zal in werking treden op de dag van ontvangst door Uwe Excellentie van een nota, waarin vanwege de Nederlandse Regering aan de Belgische Regering wordt medegedeeld, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik, Mijnheer de Minister, opnieuw mijn gevoelens van bijzondere hoogachting kenbaar te maken.

(w.g.) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

*Aan Zijne Excellentie  
de Heer P. H. Spaak,  
Minister van Buitenlandse Zaken  
te Brussel.*

---

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN  
EN BUITENLANDSE HANDEL

Nr. P. II/R.19.2/55/07679

Brussel, 17 oktober 1955.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel heeft de eer de Koninklijke Nederlandse Ambassade te verwijzen naar de bij briefwisseling van 14 september 1955 en 17 oktober 1955 tussen de Nederlandse en Belgische Regeringen tot stand gekomen overeenkomst, die een aantal wijzigingen en aanvullingen bracht in de Belgisch-Nederlandse Overeenkomst inzake de vergoeding van oorlogsschade, gedagtekend te Brussel, op 4 en 14 juni 1951, zoals deze overeenkomst de eerste maal gewijzigd werd bij briefwisseling van 10 juli en 21 september 1951 te Brussel.

Tijdens de voorbereidende onderhandelingen, welke door de ambtenaren der beide Regeringen werden gevoerd, werd overeengekomen dat de door de Regering van één der beide landen verrichte betalingen, welke ingevolge de bepaling van de gewijzigde overeenkomst door de Regering van het andere land behoorden te geschieden, in nader overleg tussen de beide Regeringen verrekend zullen worden.

Bovendien was het wenselijk gebleken deze bepaling niet in de tekst zelf van de overeenkomst van 14 september en 17 oktober 1955 op te nemen, daar deze beschikking alleen de Nederlandse en de Belgische Regeringen aanbelangt.

Het Ministerie zou het ten zeerste op prijs stellen te vernemen dat de Nederlandse Regering met dit voorstel kan instemmen.

Mocht het gestelde in de tweede alinea van onderhavige nota de goedkeuring der Nederlandse Regering wegdragen, dan stelt de Belgische Regering voor, dat deze beschikking een integrerend deel van de overeenkomst van 14 september en 17 oktober 1955 zou uitmaken.

(stempel)

*Ambassade der Nederlanden,  
te Brussel.*

---

## No. IV

## AMBASSADE DER NEDERLANDEN

No. 313.211 — 4407

De Koninklijke Ambassade der Nederlanden heeft de eer de goede ontvangst te bevestigen van de nota dd. 17 oktober van het Departement van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, waarvan de inhoud als volgt luidt:

(Zoals in no. III)

De Ambassade heeft de eer ter kennis van het Departement te brengen, dat de Nederlandse Regering zich met het bovenstaande kan verenigen.

De bij deze nota-wisseling tot stand gekomen overeenkomst zal in werking treden op de dag van ontvangst door het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel van een nota, waarin vanwege de Nederlandse Regering aan de Belgische Regering wordt medegedeeld, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen.

Brussel, 17 oktober 1955.

(stempel)

*Aan het Ministerie  
van Buitenlandse Zaken  
en Buitenlandse Handel,  
te Brussel.*

---

Uitgegeven de derde november 1955.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,  
J. LUNS.*